

N. 95 - 2198

[Mac - 35687]

5 APRIL 1995. — Decreet houdende goedkeuring van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994 (1)

De Vlaamse Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 april 1995.

De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economic, KMO's, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,
L. VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Leefmilieu en Huisvesting,
N. DE BATSELIER

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,
T. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Cultuur en Brusselse Aangelegenheden,
H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en Staatshervorming,
J. SAUWENS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,
Mevr. **W. DEMEESTER-DE MEYER**

De Vlaamse minister van Tewerkstelling en Sociale Aangelegenheden,
L. PEETERS

(1) Zitting 1994-1995.

Stukken. — Ontwerp van decreet, 659 nr. 1, Verslag, 659 nr. 2.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 22 en 23 maart 1995.

TRADUCTION

F. 95 - 2198

[Mac - 35687]

5 AVRIL 1995. — Décret portant approbation de l'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République de Pologne, fait à Varsovie le 6 juin 1994 (1)

Le Conseil flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord de coopération entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République de Pologne, fait à Varsovie le 6 juin 1994, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 avril 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand
et Ministre flamand chargé de l'Economie, des P.M.E.,
de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre Vice-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand de l'Environnement et du Logement,
N. DE BATSELIER

Le Ministre flamand des Travaux publics, de l'Aménagement du Territoire et des Affaires intérieures,
T. KELCHTERMANS

Le Ministre flamand de la Culture et des Affaires bruxelloises,
H. WECKX

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand des Communications, du Commerce extérieur et des Réformes institutionnelles,
J. SAUWENS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, des Etablissements de santé, de l'Aide sociale et de la Famille,
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand de l'Emploi et des Affaires sociales,
L. PEETERS

(1) Session 1994-1995.

Documents. — Projet de décret, 659 n° 1. Rapport, 659 n° 2.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 22 et 23 mars 1995.

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN DE REPUBLIEK POLEN

De Vlaamse regering
en
de regering van de Republiek Polen
hierna de Partijen genoemd.

In hun verlangen de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beide volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit te versterken;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa en de uitwerking daarvan;

Hebben besloten bestaande samenwerking te bevestigen;

wensen deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in deze overeenkomst worden bepaald en die tot hun specifieke bevoegdheid behoren om aldus bij te dragen tot het schppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Polen;

en komen overeen wat volgt :

Artikel 1

Beide Partijen intensifiëren hun samenwerking, in het bijzonder op het vlak van : economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, beroepsopleiding en werkgelegenheid, sociaal beleid, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen zij de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

Beide Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve kennis.

Artikel 2

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Republiek Polen uit te breiden.

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

de herstructurering van de Poolse economie, het opzetten van KMO-structuren,

het uitwerken van managementsprogramma's voor Poolse bedrijfsleiders,

het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures, de overdracht van technologie,

het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen.

Hiertoe bevorderen zij onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren, docenten en onderzoekers die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

Artikel 3

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor beide Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

Artikel 4

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de culturele uitwisseling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het ander land.

Bovendien zetten zij hun steun aan uitwisselingen op het gebied van de kunst voort en ze werken mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen zij de uitwisseling van audio-visuele middelen.

Beide Partijen zoeken naar vormen van nauwere samenwerking tussen de culturele en wetenschappelijke sector en andere sectoren waarvan sprake is in deze overeenkomst en die bepaald worden in de uitvoeringsprogramma's.

Artikel 5

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Zij bevorderen de uitwisseling en stages van professoren en studenten.

Artikel 6

Beide Partijen werken samen inzake arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding.

Zij moedigen hun betrokken instellingen aan ervaringen uit te wisselen op het gebied van arbeid en tewerkstelling, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van vertegenwoordigers van werkgevers- en werknemersorganisaties en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

Artikel 7

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging, behandeling, preventie, integratie van mindervaliden, sociale bijstand en begeleiding, opvoeding, planning en programmering.

Artikel 8

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en telecommunicatie. Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

Artikel 9

Betreffende de domeinen waarvoor deze overeenkomst geldt, streven beide Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen zij elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken beide Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

Artikel 10

Met het oog op de toepassing van deze overeenkomst richten de twee Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Polen op.

Deze Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Warschau. De Gemengde Commissie kan subcommissies oprichten.

Artikel 11

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door de ministers aangeduid door hun regering.

De Gemengde Commissie heeft als taak :

- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- b) de werking van de subcommissies te bespreken;
- c) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- d) de programma's en projecten die voor de volgende periode zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- e) te zoeken naar en toe te zien op de fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit deze overeenkomst voortvloeien.

f) alle problemen i.v.m. de toepassing, werking en interpretatie van deze overeenkomst te onderzoeken.

Artikel 12

Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee (2) jaar. Elke Partij kan deze overeenkomst opzeggen door kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk zes (6) maanden voor het einde van een periode. In dat geval blijft de overeenkomst van kracht tot het einde van die periode.

Bij opzegging nemen beide Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van deze overeenkomst gezamenlijk werden opgezet.

Artikel 13

Deze overeenkomst wordt goedgekeurd in overeenstemming met de interne procedures geldend bij elk van de Partijen en ze wordt bekrachtigd door de uitwisseling van nota's.

De overeenkomst treedt in werking op de dag van de ontvangst van de laatste nota.

Opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994 in twee originelen, beide in het Nederlands en in het Pools. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse regering :

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

Voor de regering van de Republiek Polen :

De minister-hoofd van het Bureau van de Ministerraad,
M. STRAK